



La piva en el Cantón del Tesino (Suiza)

Die Piva im Kanton Tessin (Schweiz)

The piva in Canton Ticino (Switzerland)

Peter Metzger

En el Cantón del Tesino (se trata de la parte meridional de Suiza, de lengua italiana) hay múltiples pruebas de la existencia de la gaita. Allí y en Lombardía (Italia del Norte) se habla de piva. Estas pruebas se encuentran en la tradición oral, en la cual la palabra piva aún se encuentra y despierta la noción de un instrumento de música. Además, se conservaron varios frescos y hay unas huellas en documentos contemporáneos.

Una reconstrucción de la piva (véase la descripción de la foto 4) se encuentra bajo www.zampogna.ch en el "Atelier" [taller] (hacer clic en la palabra en media negrilla "The tessiner bagpipe" [inglés] o bien "La piva ticinese" [italiano]); el soplete es es-

Im Kanton Tessin (es ist dies der südliche - italienischsprachige - Teil der Schweiz) sind die überlieferten Belege für das Vorhandensein der Sackpfeife - dort und in der Lombardei (Norditalien) wird von Piva gesprochen - vielfältig. Sie finden sich in der mündlichen Überlieferung, in der das Wort Piva noch vorkommt und die Vorstellung eines Musikinstruments hervorruft. Weiter sind verschiedene Fresken erhalten geblieben und es gibt einige Spuren in zeitgenössischen Dokumenten.

Eine Rekonstruktion der Piva (siehe den Text zu Foto 4) findet sich unter www.zampogna.ch im "Atelier" (das halbfette Wort "Tessiner piva" anklicken); das Blasrohr ist auffallend

In Canton Ticino (the southern part of Switzerland, where Italian is spoken), manifold proofs of the existence of the bagpipe have been handed down - there and in Lombardy (northern Italy) one speaks of the piva. They can be found in the oral tradition, in which the word piva is still used and calls forth the notion of a musical instrument. Furthermore, various frescos have been preserved and there are some traces in contemporary documents.

A reconstruction of the piva (see the description of photo 4) can be found under www.zampogna.ch in the "Atelier" [studio] (click on the bold "The tessiner bagpipe"); the blowpipe is strikingly short. In the dialect



1 Zampogna-Spieler. Carl Goebel (Wien 1824-1899): Musikantenfamilie vor einem Gartentor; Aquarell auf Papier (66x45 cm). Bemerkenswert ist, dass alle ciocie (von Ciociaria, einem Gebiet in der italienischen Region Latium [italienisch Lazio], wo dieses bäuerliche Schuhwerk hergestellt wurde) tragen. Diese bestehen aus einem quadratischen Stück Leder oder Tuch, das mit Bändern am Fuss oder Bein festgebunden wird.

Tocador de zampogna. Carl Goebel (Viena 1824-1899): familia de músicos delante de un portal de jardín; acuarela sobre papel (66x45 cm).

Es notable que todos llevan ciocie (de Ciociaria, una comarca en la región italiana Lazio, donde este calzado campesino fue producido). Éstos consisten en un trozo cuadrado de cuero o paño, que es atado con cintas al pie o a la pierna.

Zampogna player. Carl Goebel (Vienna 1824-1899): family of musicians in front of a garden gate; watercolour on paper (about 26x17.7 inches).

It is remarkable that all wear ciocie (from Ciociara, a district in the Italian region Lazio, where this rustic footwear was produced). They consist of a square piece of leather or cloth that is tied to the foot or leg with ribbons.

pecialmente corto. En el dialecto de Bergamo (provincia y capital al nordeste de Milán), el puntero se llama diana, en Bergamo y en Lombardía diana también siendo la denominación de una chirimía, en la cual la palleta está cubierta por una boquilla (por la forma corresponde a un practice chanter).

Aquí, una referencia al uso de los idiomas es útil: gaita (en italiano cornamusa, en inglés bagpipe, en francés cornemuse, en alemán Dudelsack) es el término genérico para instrumentos que son sumamente diferentes en las distintas regiones. En este artículo encontraremos tres ejemplos italianos, la piva del Cantón del Tesino y de Lombardía (Italia del Norte), la zampogna

kurz. *Die Spielpfeife heisst im Bergamasker Dialekt diana, wobei diana in Bergamo und in der Lombardei auch die Bezeichnung für eine Schalmei ist, bei der das Doppelrohrblatt von einem Mundstück verdeckt wird (entspricht der Form nach einem Practice Chanter).*

Hier ist ein Hinweis auf den Sprachgebrauch hilfreich: Dudelsack (italienisch cornamusa, englisch bagpipe, französisch cornemuse, spanisch gaita) ist der Oberbegriff für regional völlig unterschiedliche Instrumente. In diesem Artikel begegnen wir drei italienischen Anwendungsfällen, der Piva aus dem Tessin und der Lombardei (Norditalien), der Zampogna aus Mittel- und Süditalien und dem Ber-

of Bergamo (province and capital of the same name northeast of Milan), the blowpipe is called the diana. In Bergamo and in Lombardy (northern Italy), diana is also the name of a shawn where the chanter reed is covered by a mouthpiece (the form corresponds to a practice chanter).

Here, a reference to the linguistic usage is helpful: bagpipe (German Dudelsack, Italian cornamusa, French cornemuse, Spanish gaita) is the generic term for musical instruments that are regionally completely different. In this article, we meet three Italian types, the piva of Canton Ticino and Lombardy (northern Italy), the zampogna of central and southern Italy and the baghet of Bergamo (prov-



- 2a** Die Spielpfeife aus dem Nachlass von Cherubino Patà (Länge 321 mm.) Sie wird heute von seinen Nachkommen verwahrt. Es ist vorgesehen, diese in Zukunft dem Museo di Val Verzasca ([Heimat]Museum des Verzasca-Tals) in Sonogno (auf der Karte westlich von Biasca) als Leihgabe zu übergeben.

El puntero de la herencia de Cherubino Patà (longitud 321 mm). Hoy es custodiado por sus herederos. Es previsto entregarlo en el futuro, como préstamo, al Museo di Val Verzasca (Museo [regional] del Valle Verzasca) en Sonogno (en el mapa al oeste de Biasca).

The pipe chanter of the estate of Cherubino Patà (length 321 mm [about 12.64 inches]). It is today in the possession of his descendants. It is planned to hand it over in future as a deposit to the Museo di Val Verzasca ([Local] Museum of the Valley Verzasca) in Sonogno (west of Biasca on the map).



- 2b** Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Pastore che suona la zampogna (Zampogna-spielender Hirte), Tempera auf Karton (106x49 cm).

Es handelt sich um eine von 23 auf Karton gemalten und ausgeschnittenen, heute im Museo d'Arte Moderna (Museum der Modernen Kunst) in Lugano aufbewahrten Krippenfiguren, die an Weihnachten in den Kirchen von Gandria (östlich von Lugano), Mosogno (westlich von Locarno) und Cevio (im Valle Maggia [Maggia-Tal], nordwestlich von Locarno) aufgestellt wurden. Eine einzige dieser Figuren ist mit 1883 datiert.

Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Pastore che suona la zampogna (pastor tocando la zampogna), pintura al temple sobre cartón (106x49 cm).

Se trata de una de 23 figuras de belén pintadas sobre cartón y cortadas, que son conservadas hoy en el Museo d'Arte Moderna (Museo de las Artes Modernas) en Lugano. Éstas fueron colocadas en Navidad en las iglesias de Gandria (al este de Lugano), Mosogno (al oeste de Locarno) y Cevio (en el valle Maggia, al noroeste de Locarno). Una sola de estas figuras es fechada 1883.

Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Pastore che suona la zampogna (shepherd playing the zampogna), painting in distemper on cardboard (106x49 cm [about 41.73 x 19.29 inches]).

This is one of 23 Nativity figures painted on cardboard and cut out which are today preserved in the Museo d'Arte Moderna (Museum of Modern Art) in Lugano. These figures were arranged at Christmas in the churches of Gandria (east of Lugano), Mosogno (west of Locarno) and Cevio (in the Valle Maggia [Valley of the river Maggia], northwest of Locarno). Only one of these figures is dated 1883.



3 Die Gruppe "Piva 'n Banda" 2003 am 37 Festa del Piemonte in Gattinara (in der Nähe von Turin). Hier sehen wir Ilario Garbani mit der Handharmonika.

La banda "Piva 'n Banda" en el año 2003 al 37 Festa del Piemonte en Gattinara (cerca de Torino [en el norte de Italia]). Aquí vemos a Ilario Garbani con el acordeón.

The band "Piva 'n Banda" in the year 2003 at the Festa del Piemonte in Gattinara (close to Torino [in northern Italy, on the French border]). Here we see Ilario Garbani with the accordion.

de Italia central y meridional y el baghet de Bergamo (provincia y capital al nordeste de Milán). Una visita a la página web www.zampogna.ch, que es excepcionalmente variada y existe en italiano, inglés y alemán (casillas arriba, a la derecha), da una sobresaliente idea general de la diversidad de las formas regionales (hacer clic en "Cornamuse" [italiano] o "Bagpipes" [inglés]). Para la piva y la zampogna, se puede también indicar el pertinente artículo en el Anuario da Gaita 2004, p. 53 ss., que, sin embargo, está sólo disponible en italiano.

Los habitantes del Cantón del Tesino y los italianos asocian la palabra piva con un dicho navideño: "Piva, piva, l'oli d'uliva" (Piva, piva, aceite de oliva), que los niños a veces tararean, sin embargo no muy en serio. Se trata del principio de una vieja rima infantil navideña del grupo de las canciones de cuna, que dice (de Nanni Svampa: *La mia morosa cara, Canti popolari milanesi e lombardi* [Mi amada cara, canciones populares milanesas y de Lombardía], Milán 1980, p. 344 s.):

Piva, piva
l'oli d'uliva
l'è 'l Bambin
che porta i belée,
l'è la mamma
che spend i danée.

En la región alrededor de Como (a la rama occidental del Lago de Como en Italia del Norte, en la frontera suiza) sigue aquí una estrofa adicional:

L'è el papà che 'l va a laurà
inn i bagaj che fan danà
ciapa la scua e fai balà.

gamasker Baghet. Ein Besuch bei der ganz aussergewöhnlich reichhaltigen Homepage www.zampogna.ch, die auf italienisch, englisch und deutsch angeboten wird (Kästchen oben rechts), gibt einen hervorragenden Überblick über die Vielfalt der regionalen Formen ("Dudelsäcke" anklicken). Für Piva und Zampogna kann auch auf den einschlägigen Aufsatz im "Anuario da Gaita 2004", S. 53 ff., hingewiesen werden, der allerdings nur auf italienisch verfügbar ist.

*Die Tessiner und Italiener verbinden das Wort Piva mit einem weihnächtlichen Spruch: "Piva, piva, l'oli d'uliva" (Piva, piva, Olivenöl), den die Kinder manchmal trällern, allerdings nicht sehr ernsthaft. Es handelt sich um den Anfang eines alten Weihnachts-Kinderreims aus der Gruppe der Schlaf- und Wiegenlieder, der so lautet (aus Nanni Svampa: *La mia morosa cara, Canti popolari milanesi e lombardi* [Meine teure Geliebte, Mailänder und lombardische Volkslieder], Mailand 1980, S. 344 f.):*

Piva, piva
l'oli d'uliva
l'è 'l Bambin
che porta i belée,
l'è la mamma
che spend i danée.

In der Gegend um Como (am westlichen Ast des Comersees in Norditalien, an der Schweizergrenze) folgt hier ein weiterer Vers:

L'è el papà che 'l va a laurà
inn i bagaj che fan danà
ciapa la scua e fai balà.

ince and capital of the same name northeast of Milan). A visit to the extraordinarily informative homepage www.zampogna.ch in Italian, English and German (small boxes above, on the right), gives an outstanding synopsis of the regional models (click on "Bagpipes"). For the piva and the zampogna, see also the pertinent article in the "Anuario da Gaita 2004", p. 53 ss., which, however, exists only in Italian.

The inhabitants of Canton Ticino and the Italians unite the word piva with a Christmas saying: "Piva, piva, l'oli d'uliva" (Piva, piva, olive-oil) which the children sometimes trill, though not very seriously. This is the beginning of an old Christmas children's rhyme from the category of the lullabies and cradle songs, which runs like this (from Nanni Svampa: *La mia morosa cara, Canti popolari milanesi e lombardi* [My beloved Sweetheart, Milan and Lombardy folk-songs], Milan 1980, p. 344 s.):

Piva, piva
l'oli d'uliva
l'è 'l Bambin
che porta i belée,
l'è la mamma
che spend i danée.

In the region around Como (on the western branch of the Lake of Como in northern Italy, near the Swiss border), a further verse follows here:

L'è el papà che 'l va a laurà
inn i bagaj che fan danà
ciapa la scua e fai balà.



4 Ausschnitt aus dem Fresko an der südlichen Seitenwand (rechts) in der Chiesa di Santa Maria in Campagna (Kirche der Heiligen Maria im Feld) in Maggia (Ort im Valle Maggia [nordwestlich von Locarno]). Es stammt von einem anonymen, lombardischen Maler und ist mit 1528 datiert.

Dies ist eine der vollständigsten Abbildungen, die als Grundlage für die Rekonstruktion der Piva diente. Die einzelnen Teile sind deutlich erkennbar: der Bordun, das kurze Blasrohr und die Spielpfeife.

Detalle del fresco en la pared lateral meridional (a la derecha) en la Chiesa di Santa Maria in Campagna (Iglesia de la Santa María en el Campo) en Maggia (localidad en el Valle Maggia [al noroeste de Locarno]). Fue pintado por un artista anónimo lombardo (Italia del Norte) y es fechado 1528.

Se trata de una de las reproducciones más completas, que sirvió de fundamento para la reconstrucción de la piva. Las partes particulares son perceptibles claramente: el bordón, el soplete corto y el puntero.

Part of the fresco on the southern side wall (on the right) in the Chiesa di Santa Maria in Campagna (Church of Virgin Mary in the Field) in Maggia (village in the Valle Maggia [northwest of Locarno]). It was painted by an anonymous Lombardy [northern Italy] artist and is dated 1528.

This is one of the most complete pictures, which has served as a basis for the reconstruction of the piva. The individual components are clearly recognizable: the drone, the short blowpipe and pipe chanter.

Fa la nanna
o bel bambin,
Re divin
Re divin.

Piva, piva,
aceite de oliva.
Es el Niño (Jesús)
que trae (o: lleva) lo hermoso,
es la mamá
que gasta el dinero.

En la región alrededor de Como (a la rama occidental del Lago de Como en Italia del Norte, en la frontera suiza) sigue aquí una estrofa adicional:

Es el papá que va a trabajar,
y cuando los niños [literalmente: gentuza (o: chusma)] causan daños,
coje la escoba y les hace bailar (es decir: les regaña).

Duerme,
oh niño guapo,
rey divino,
rey divino.

En la región alrededor de Lecco (a la rama oriental del Lago de Como en Italia del Norte, casi en la frontera suiza) se conocen estos versos:

Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
el Bambin el porta i belê
la Madona la spent i danê.

Fa la nanna
o bel bambin,
Re divin
Re divin.

Piva, Piva,
Olivenöl.
Es ist das (Christus)Kind,
das Schönes bringt (oder: trägt),
es ist die Mama,
die das Geld ausgibt.

In der Gegend um Como (am westlichen Ast des Comersees in Norditalien, an der Schweizergrenze) folgt hier ein weiterer Vers:

Es ist der Papa, der arbeiten geht,
und wenn die Kinder [wörtlich: Baggage] Schaden anrichten,
nimmt er den Besen und lässt sie tanzen (gemeint ist: weist sie zurecht).

Schlafe,
oh schönes Kind,
göttlicher König,
göttlicher König.

In der Gegend um Lecco (am östlichen Arm des Comersees in Norditalien, fast an der Schweizergrenze) ist dieser Vers bekannt:

Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
el Bambin el porta i belê
la Madona la spent i danê.

Fa la nanna
o bel bambin,
Re divin
Re divin.

Piva, piva,
olive-oil.
It is the child (Jesus),
who brings (or: carries) the beautiful,
it is the mum,
who spends the money.

In the region around Como (on the western branch of the Lake of Como in northern Italy, near the Swiss border), a further verse follows here:

It is the dad who goes to work,
and when the children [literally: rabble] cause damage,
he takes the broom and makes them dance (meaning: he rebukes them).

Sleep,
oh beautiful child,
divine king,
divine king.

In the region around Lecco (on the eastern branch of the Lake of Como, nearly at the Swiss border), this verse is known:

Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
el Bambin el porta i belê
la Madona la spent i danê.



5 Chiesa della Beata Vergine del Ponte (Kirche der Seligen Jungfrau von der Brücke; auch Chiesa della Santa Maria della Rovana genannt nach dem Fluss Rovana, der an der Kirche vorbeifliesst) in Cevio (Ort im Valle Maggia [nordwestlich von Locarno]). Die Malerei an der Kirchendecke von etwa 1616-1625 wird Isidoro Bianchi (auch Isidoro da Campione genannt [siehe auch die Foto 9]) zugeschrieben. Der Engel rechts spielt auf einem reich verzierten Brummtopf, der ein eigens hergestelltes Einzelstück zu sein scheint. Dies ist deshalb aussergewöhnlich, weil Brummtöpfe normalerweise bloss aus einem schlichten, bereits vorhandenen Gefäss, einem darübergespannten Stück Fell ohne jede Bemalung und einem daran befestigten Holzstab bestehen.

Chiesa della Beata Vergine del ponte (Iglesia de la Bienaventurada Virgen del Puente; también llamada Chiesa [iglesia] della Santa Maria della Rovana, según el río Rovana que pasa cerca de la iglesia) en Cevio (localidad en el Valle Maggia [al noroeste de Locarno]). La pintura en el techo de la iglesia de alrededor del 1616-1625 es atribuida a Isidoro Bianchi (también llamado Isidoro da [de] Campione [véase también la foto 9].

El ángel a la derecha toca una zambomba adornada abundantemente. Por eso, parece ser una pieza única producida especialmente. Éso es excepcional, porque las zambombas normalmente sólo se componen de una vasija sencilla ya existente, un trozo de piel sin pintura ninguna estirado encima, y un bastón fijado en este.

Chiesa della Beata Vergine del Ponte (Church of the Blessed Virgin of the Bridge; also called Chiesa della Santa Maria della Rovana [Church of the Holy Virgin of the Rovana] after the river Rovana which flows past the church) in Cevio (village in the Valle [Valley] Maggia [northwest of Locarno]). The painting on the church ceiling of about 1616-1625 is attributed to Isidoro Bianchi (also called Isidoro da [of or from] Campione [see also photo 9]).

The angel on the right plays a richly decorated friction drum that seems to have been manufactured for this particular purpose. This is exceptional, because as a rule friction drums consist only of a plain pot that happens to be at hand, a piece of skin stretched over it and a wooden stick fixed on it vertically.

Piva, piva, aceite de oliva,
gnaca gnaca el aceite, que taca*,
[Intento de traducción 1: ni siquiera el
aceite adhiere (o: se pega)]

[Intento de traducción 2: diablo, dia-
blo, el aceite adhiere (o: se pega)]
el Niño (Jesús) trae (o: lleva) lo her-
moso,
Nuestra Señora gastó el dinero.

Los abuelos son una fuente de la
tradición oral. Por eso aquí otro ver-
so del mismo género que es algo me-
nos amable, de la región alrededor de
Saronno (lugar de peregrinación al
noroeste de Milán), comunicado por
signora (Sra.) Veronica Fusi:

Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
l'è il Bambin che porta i belé
l'è la mamma che spend i dané
l'è il papà che porta i calzun
l'è la mamma che usa il bastun.

* Del taller de la traductora, S. Delorenzi-Schenkel: "gnaca gnaca" son muy probablemente sílabas sin sentido, como son típicos de rimas infantiles; o bien, gnaca podría remontar su origen a neanche (ni siquiera), y en un dialecto local podría ser interpretado como ¡diablo!. Análogamente para "taca": se podría tratar de una sílaba sin sentido o podría significar adherir o pegarse.

*Piva, Piva, Olivenöl,
gnaca gnaca das Öl, das taca*,
[Übersetzungsversuch 1: nicht einmal
das Öl bleibt haften (oder: setzt sich fest)]
[Übersetzungsversuch 2: Teufel, Teufel,
das Öl bleibt haften (oder: setzt sich fest)]
das (Christus)Kind, es bringt
(oder: trägt) Schönes,
die Mutter Gottes hat das Geld
ausgegeben.*

*Die Grosseltern sind eine Quelle
der mündlichen Überlieferung. Des-
halb hier noch ein weiterer, weniger
freundlicher Vers der gleichen Art aus
der Gegend um Saronno (Wallfahrtsort
nordwestlich von Mailand), mitgeteilt
von signora (Frau) Veronica Fusi:*

*Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
l'è il bambin che porta i belé
l'è la mamma che spend i dané
l'è il papà che porta i calzun
l'è la mamma che usa il bastun.*

* Aus der Werkstatt der Übersetzerin, S. Delorenzi-Schenkel: "gnaca gnaca" sind höchstwahrscheinlich sinnlose Silben, wie sie für Kinderreime typisch sind; gnaca könnte sich aber auch von neanche (nicht einmal) ableiten und in einem lokalen Dialekt könnte es als Teufel! verstanden werden. Sinngemäss gleich für "taca": es könnte sich um eine sinnlose Silbe handeln oder es könnte haften bleiben oder sich festsetzen bedeuten.

Piva, piva, olive-oil,
gnaca gnaca the oil which taca*,
[attempted translation 1: not even
the oil sticks (or: settles)]
[attempted translation 2: devil, devil,
the oil sticks (or: settles)]
the child (Jesus), he brings (or:
carries) the beautiful,
the Holy Virgin has spent the
money.

Grandparents are a source of the
oral tradition. Here, therefore, yet a
further verse of the same kind which
is a bit less friendly, from the region
around Saronno (pilgrimage site
northwest of Milan), communicated
by signora (Ms) Veronica Fusi:

Piva piva l'oli d'uliva
gnaca gnaca l'oli che taca
l'è il bambin che porta i belé
l'è la mamma che spend i dané
l'è il papà che porta i calzun
l'è la mamma che usa il bastun.

* From the workshop of the translator, Ms S. Delorenzi-Schenkel: "gnaca gnaca" are most probably senseless syllables, as they are typical of children's rhymes; but gnaca could also be derived from neanche (not even) and in a local dialect it could be understood as devil!. Analogously the same for "taca": it could be a senseless syllable or it could mean to stick or to settle.

Piva, piva, aceite de oliva,
gnaca gnaca el aceite, que taca,
[véase arriba por los dos intentos de traducción]
es el Niño (Jesús) que trae lo hermoso [es decir: juguetes],
es la mamá que gasta el dinero,
es el papá que lleva los pantalones (= manda),
es la mamá que usa el bastón.

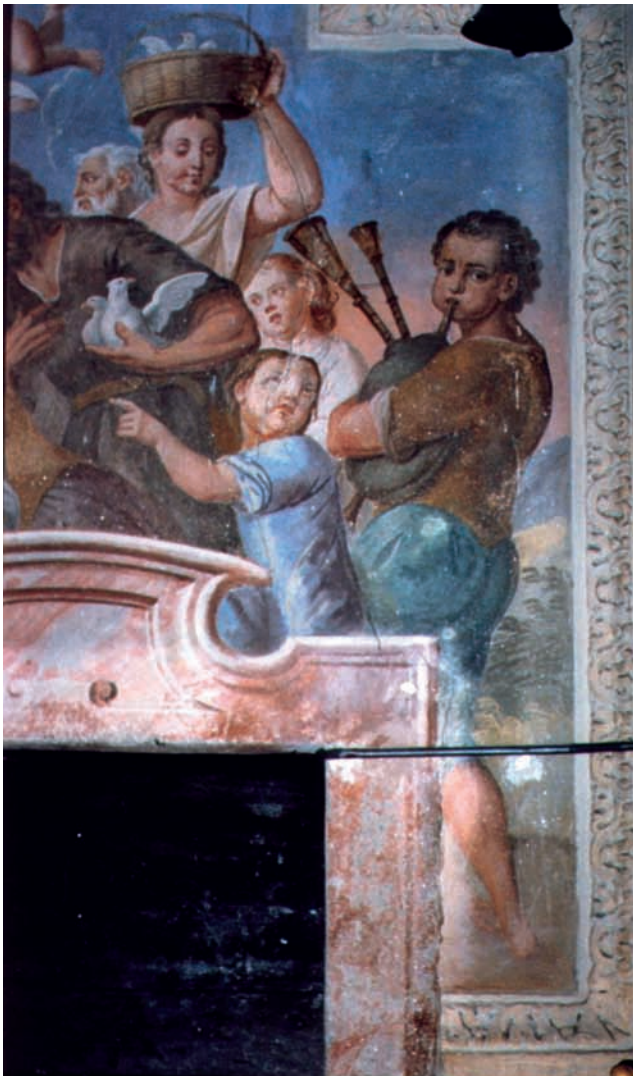
Además, la canción tradicional de la Girumeta (persona no sedentaria, vagabundo) nos da un indicio interesante a la piva. Se trata de una de las canciones más antiguas redescubiertas en el Cantón del Tesino. Los detalles se encuentran en "Il Canzoniere della Mea d'Ora" (El Cancionero de las Tenazas de Oro para la Chimenea) que está agotado por desgracia. Mea d'Ora es el nombre de un grupo. En el Cantón del Tesino se dice "Tiene tenazas de oro para la chimenea" de una persona que es inmensamente rico.

*Piva, Piva, Olivenöl,
gnaca gnaca das Öl, das taca,
[siehe vorhin zu den beiden Übersetzungsversuchen]
es ist das (Christus)Kind, das Schönes [gemeint sind Spielsachen] bringt,
es ist die Mama, die das Geld ausgibt,
es ist der Papa, der die Hosen anhat (= befiehlt),
es ist die Mama, die den Stock gebraucht.*

Weiter gibt uns das überlieferte Lied über die Girumeta (Fahrender, Landstreicher) einen interessanten Hinweis auf die Piva. Es handelt sich um eines der ältesten, im Kanton Tesin wiederentdeckten Lieder. Die Einzelheiten finden sich in "Il Canzoniere della Mea d'Ora" (Das Liederbuch der Goldenen Cheminée-Zange), das leider vergriffen ist. Mea d'Ora ist der Name einer Gruppe. "Er hat eine goldene

Piva, piva, olive-oil,
gnaca gnaca the oil which taca,
[see above for the two attempts of translation]
it is the child (Jesus) who brings the beautiful [meant are toys],
it is the mum who spends the money,
it is the dad who wears the breeches (= commands),
it is the mum who uses the stick.

Furthermore, the traditional song of the Girumeta (vagrant person, vagabond) gives us an interesting reference to the piva. This is one of the oldest songs rediscovered in Canton Ticino. The details can be found in "Il Canzoniere della Mea d'Ora (The Songbook of the Golden Chimney Tongs), unfortunately out of print. Mea d'Ora is the name of a band. "He has golden chimney tongs" is said in Canton Ticino of somebody who is immensely rich.



- 6 In der Vorhalle der Kirche in Campo Vallemaggia (Ort im Valle di Campo, häufig nur als Campo bezeichnet [südwestlich von Cevio, das im Valle Maggia liegt, also nordwestlich von Locarno]) findet sich dieses schöne Fresko von Giuseppe Mattia Borgnis, datiert 1748. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus der Anbetung der Hirten.

Hier wird der doppelte Bordun hervorgehoben, den einige Sackpfeifenmodelle hatten und heute noch haben. Normalerweise sind sie gleich gestimmt, aber einige Modelle, wie dieses eines sein könnte, sind in Quinten gestimmt. Die unterschiedliche Länge der Bordune erlaubt keinen Tonhöhenunterschied von einer Oktave, auch wenn man die unterschiedlichen inneren Bohrungen in Betracht zieht.

En el pórtico de la iglesia en Campo Vallemaggia (localidad en el Valle di Campo, frecuentemente sólo llamada Campo [al sudoeste de Cevio, que está en el Valle Maggia, por eso al noroeste de Locarno]) se encuentra este hermoso fresco de Giuseppe Mattia Borgnis, fechado 1748. Se trata de un detalle de la adoración por los pastores.

Aquí resalta el bordón doble, que unos modelos de gaitas tenían y tienen aún hoy. Normalmente, son afinados igualmente, pero unos modelos, como este podría ser uno, son afinados en quintas. La longitud distinta de los bordones no permite una diferencia entre la altura de los tonos de una octava, tampoco tomando en consideración los diámetros interiores diferentes.

In the entrance hall of the church in Campo Vallemaggia (village in the Valle di Campo [Valley of Campo], which is often only called Campo [southwest of Cevio, which is situated in the Valle Maggia -Valley of the Maggia- therefore northwest of Locarno]), is this beautiful fresco by Giuseppe Mattia Borgnis, dated 1748. It is a section of the adoration by the shepherds.

Here, the double drone, which some bagpipe models had and have still today, is emphasized. As a rule, they are similarly tuned, but some models, as this could perhaps be one, are tuned in fifths. The different length of the drones does not allow a difference in the pitch of the tones of an octave, even taking into account the different internal bore diameters.



7 An der südlichen Seitenwand (rechts) in der Kirche von Ditto, einem Ortsteil von Cugnasco (Ort westlich von Bellinzona), finden wir eine Darstellung einer Piva mit einem einzigen, sehr langen Bordun. Dieses Fresko von etwa 1460-65 wird der Werkstätte der Seregnesi (Künstler aus Seregno [in der Nähe von Monza, in Norditalien]) zugeschrieben. Beispiele für diese Werkstätte - im wesentlichen ein Familienunternehmen- sind Cristoforo und Nicolao da Seregno, die ihren Standort in Lugano hatten.

Der Spieler schliesst -wie auch auf den Fotos 10b und 15- mit der rechten Hand die oberen Löcher. Folglich befindet sich auch der Windsack -im Unterschied zur heutigen Norm- unter dem rechten Arm. Diese Spielweise war auch für Flöten bis etwa 1700 allgemein üblich. Später übernahm nach und nach die linke Hand die Aufgabe, die oberen Löcher zu schliessen.

Hier werfen wir übrigens einen Blick in die Geschichte der Malereien in dieser Kirche: auf der obersten Malschicht ist links ein Teil von Johannes dem Täufer sichtbar, rechts vom Piva-Spieler -hier nicht sichtbar- ist der Heilige Sebastian dargestellt. Dazwischen wurden die Malschichten abgekratzt, bis auf der offenbar untersten der Piva-Spieler sichtbar wurde, um den es hier geht. Das ebenfalls nur teilweise sichtbare Schriftband enthält einen Satz aus Joh. 1,29: "Ecce Agnus Dei ecce qui toll[it] peccata mundi]" (Siehe, das Lamm Gottes, siehe, das die Sünden dieser Welt wegnimmt).

En la pared lateral meridional (a la derecha) en la iglesia de Ditto, un parte de la aldea Cugnasco (localidad al oeste de Bellinzona), encontramos una representación de una piva

con un único bordón muy largo. Este fresco de aproximadamente 1460-65 es atribuido al taller de los Seregnesi (artistas de Seregno [cerca de Monza, en Italia del Norte]). Ejemplos para este taller -en esencia una empresa de familia- son Cristoforo y Nicolao da (de) Seregno, que tenían su sede en Lugano.

El tocador cierre -como también en las fotos 10b y 15- los agujeros superiores con la mano derecha. Por lo tanto, el fuelle se encuentra -a diferencia de la norma actual- bajo el brazo derecho. Esta manera de tocar era común también para flautas hasta alrededor del 1700. Más tarde, la mano izquierda se hizo cargo poco a poco de cerrar los agujeros superiores.

Por lo demás, aquí echamos un vistazo a la historia de las pinturas en esta iglesia: en la última capa, una parte de San Juan Bautista es visible a la izquierda, a la derecha del tocador de piva -no visible aquí- San Sebastián es representado. En medio, las capas fueron raspadas, hasta que, en la evidentemente más baja, apareció el tocador de piva de que se trata aquí. La cintura de la escritura, que también es sólo parcialmente visible, contiene una frase del Evangelio según Juan 1, 29: "Ecce Agnus Dei ecce qui toll[it] peccata mundi]" (Mira el cordero de Dios, mira, que quita los pecados de este mundo).

On the southern side wall (on the right) of the church in Ditto, a division of Cugnasco (village west of Bellinzona), we find a representation of a piva with a single, very long drone. This fresco of about 1460-65 is attributed to the workshop of the Seregnesi (artists from Seregno [close to Monza, in northern Italy]). Examples of this workshop -essentially a family business- are Cristoforo and Nicolao da (of or from) Seregno, who had their location in Lugano.

The player closes -as also in photos 10b and 15- the upper holes with the right hand. Consequently, the bag is -unlike the modern practice- under the right arm. This manner of playing was also common for flutes up to around 1700. Later, the left hand assumed little by little the task of closing the upper holes.

Here, by the way, we take a look at the history of the paintings in this church: on the uppermost layer of painting, part of John the Baptist is visible on the left, on the right of the piva player -not visible here- Saint Sebastian is depicted. In between, the layers of painting have been scratched off until, on the obviously undermost one, the piva player who is considered here became visible. The also only partly visible ribbon contains a sentence from the Gospel according to St. John 1, 29: "Ecce Agnus Dei ecce qui toll[it] peccata mundi]" (See, the lamb of God, see, which takes away the sins of this world).

hm hm hm ...

Girumeta dala montagna vegni giò
chi lò

Girumeta dala montagna vegni giò
al pian.

Vegni'n po' giò al pian Girumeta
bela o la li la lela o la li la la oh
oh ...

Girumeta dala montagna vegni giò
chi lò.

Vegni'n po' giò chi lò Girumeta bela
sonarem la piva balarem un po'.

hm hm hm ...

Girumeta, baja de la montaña aquí
Girumeta, baja de la montaña a la
llanura.

Baja un poco a la llanura, guapa
Girumeta, o la li la ...

Girumeta, baja de la montaña aquí.

Baja un poco aquí, guapa Girumeta,
y tocamos la piva y bailamos
un poco.

Esta canción existe en variaciones diferentes (la reproducida aquí es para coro de hombres de Gabriele Brazzola); ésta nos demuestra que, antes, la piva no era sólo un instrumento navideño. Como el dialecto del Cantón del Tesino no conoce reglas fijas de ortografía, la palabra girumeta está escrita en maneras muy diferentes: también girometa y girometta etc. y en ocasiones con acento. En el caso concreto, podría tratarse del apodo de una persona femenina, a lo mejor una vaquera alpina.

*Cheminée-Zange" wird im Tessin von
jemandem gesagt, der steinreich ist.*

hm hm hm ...

*Girumeta dala montagna vegni
giò chi lò*

*Girumeta dala montagna vegni
giò al pian.*

*Vegni'n po' giò al pian Girumeta
bela o la li la lela o la li la la oh
oh ...*

*Girumeta dala montagna vegni
giò chi lò.*

*Vegni'n po' giò chi lò Girumeta bela
sonarem la piva balarem un po'.*

hm hm hm ...

*Girumeta, komm vom Berg hier
herunter*

*Girumeta, komm vom Berg herunter
auf die Ebene.*

*Komm ein wenig herunter auf die
Ebene, schöne Girumeta, o la li la ...*

*Girumeta, komm vom Berg hier
herunter.*

*Komm ein wenig hier herunter,
schöne Girumeta, und wir spielen
die Piva und tanzen ein wenig.*

*Dieses Lied gibt es in mehreren
Varianten (die hier wiedergegebene
ist die für Männerchor von Gabriele
Brazzola); es zeigt uns, dass die Piva
früher nicht nur ein weihnächtliches
Instrument war. Da der Tessiner Dialekt
keine feststehende Orthographie
kennt, wird das Wort girumeta ganz
verschieden geschrieben: auch giro-*

hm hm hm ...

Girumeta dala montagna vegni
giò chi lò

Girumeta dala montagna vegni
giò al pian.

Vegni'n po' giò al pian Girumeta
bela o la li la lela o la li la la oh
oh ...

Girumeta dala montagna vegni
giò chi lò.

Vegni'n po' giò chi lò Girumeta
bela sonarem la piva balarem un
po'.

hm hm hm ...

Girumeta, come down here from
this mountain

Girumeta, come down from the
mountain onto the plain.

Come down onto the plain a little,
pretty Girumeta, o la li la ...

Girumeta, come down here from
this mountain.

Come down here a little, pretty
Girumeta, and we shall play the
piva and dance a little.

This song exists in several variants (the one reproduced here is the one for men's choir by Gabriele Brazzola); it shows us that formerly the piva was not only a Christmas instrument. Since the dialect of Canton Ticino does not have an established orthography, the word girumeta is written in very different ways: also girometa and girometta etc. and oc-



8 Zusammen mit diesem Fresko -einem Ausschnitt aus dem Jüngsten Gericht-eines anonymen, lombardischen Malers aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts an der westlichen Wand in der Kirche von Cademario (Ort nordwestlich von Lugano) ist ein weiteres in Campione (Ort südöstlich von Lugano) erwähnenswert (Foto 9). In dieser Gegend gibt es nur wenige Darstellungen der Piva.

Junto con este fresco -un detalle del juicio final- de un pintor anónimo lombardo (Italia del Norte) de la primera mitad del siglo XV en la pared occidental en la iglesia de Cademario (localidad al noroeste de Lugano), hay que mencionar otro (foto 9) en Campione (localidad al sudeste de Lugano). En esta región, sólo hay pocas representaciones de la piva.

In addition to this fresco -a section of the Last Judgement- by an anonymous Lombardy [northern Italy] painter from the first half of the 15th century, found on the west wall in the church of Cademario (village northwest of Lugano), we should mention a further one in Campione (village southeast of Lugano) (photo 9). In this region there are only few representations of the piva.



9 Santa Maria dei Ghirli (Heilige Maria der Schwalben) in Campione (Ort südöstlich von Lugano). Ausschnitt aus dem Paradies-Fresko von Isidoro Bianchi (auch Isidoro da Campione genannt [siehe auch die Foto 5]) von etwa 1634 in der Kuppel.

Hier ist ein ganzes Orchester dargestellt (von links nach rechts): ein leicht gebogenes Instrument, das am ehesten einen Zink darstellt (Holzinstrument mit Grifflöchern und einem Trompetenmundstück), kaum eine Schalmey, denn das Instrument ist zu wenig konisch, leicht gebogen und der Schalltrichter eng; Piva Schellentambourin und Triangel.

Santa Maria dei Ghirli (Santa María de las Golondrinas) en Campione (localidad al sudeste de Lugano). Detalle del fresco del paraíso de

Isidoro Bianchi (también llamado Isidoro da [de] Campione [véase también la foto 5] de alrededor del 1634 en la cúpula. Aquí vemos una orquesta entera (de la izquierda a la derecha): un instrumento ligeramente encorvado que muy probablemente es un Zink (un instrumento a viento de madera con agujeros como una flauta y una embocadura de trompeta) - no puede ser una chirimía, porque el instrumento es demasiado poco cónico, ligeramente encorvado y el cono acústico estrecho; piva, pandereta y triángulo.

Santa Maria dei Ghirli (Church of Virgin Mary of the Swallows) in Campione (village southeast of Lugano). Part of the fresco of the Paradise by Isidoro Bianchi (also called Isidoro da [of or from] Campione [see also photo 5]) of about 1634 in the cupola.

Here, a whole orchestra is represented: on the left an instrument that is slightly bent and most likely is a Zink (wooden instrument with holes to play the melody and the mouthpiece of a trumpet). It hardly is a shawm, because the instrument is not conical enough, is slightly bent and the bell-mouth is narrow. To the right a piva, tambourine and triangle.

En el Cantón del Tesino, la piva es en esencia relacionada con Navidad. La razón es la pertenencia geográfica y cultural al ámbito de habla italiana: los tocadores de zampogna llegan de Italia del Sur al Cantón del Tesino puntualmente para la fiesta de Navidad (foto 1). Son atraídos sobre todo por la ganancia magnífica, comparado con eso son algo menos cuidadosos con la afinación del instrumento. Lamentablemente, a veces hay gente que paga rápidamente, para ya no oírlos.

La zampogna tiene dos punteros y el fuelle se compone normalmente de piel de cabritilla o de badana; además, tiene la peculiaridad que el bordón está siempre afinado en una quinta. En Italia del Sur, zampogna también significa baile. Los tocadores de zampogna navideños en cuestión vienen predominantemente del Molise (en Italia entre los Abruzzi [plural italiano] al norte, Puglia al sur, Lazio al noroeste y Campania al sudoeste). Paradójicamente, el Molise es una de las regiones italianas en la cual la zampogna se toca solamente desde el siglo XIX. Comparado

meta und girometta usw. und gelegentlich mit Akzent. Im konkreten Fall dürfte es sich um den Spitznamen einer weiblichen Person handeln, vielleicht einer Sennerin.

Wenn im Tessin die Sackpfeife im wesentlichen mit Weihnachten in Verbindung gebracht wird, liegt der Grund in der geographischen und kulturellen Zugehörigkeit zum italienischsprachigen Bereich: pünktlich zum Weihnachtsfest kommen die Zampogna-Spieler aus Süditalien ins Tessin (Foto 1). Sie werden vor allem vom glänzenden Verdienst angezogen, gegenüber der Stimmung des Instruments sind sie etwas weniger aufmerksam. Leider gibt es manchmal Leute, die schnell zahlen, um sie nicht mehr zu hören.

Die Zampogna hat zwei Spielpfeifen und der Windsack besteht normalerweise aus Ziegen- oder Schafleder; ausserdem hat sie die Eigenart, dass der Bordun immer in einer Quinte gestimmt ist. In Süditalien heisst Zampogna auch Tanz. Die weihnächtlichen Zampogna-Spieler, von denen

casionally with accent. In this case, it is most probably the nickname of an Alpine herds woman.

The reason that in Canton Ticino the bagpipe is essentially associated with Christmas is the cultural and geographical affiliation to the Italian speaking area: the zampogna players come in time for Christmas from southern Italy to Canton Ticino (photo 1). They are above all attracted by the splendid pay, regarding the tuning of the instrument they are a little less attentive. Alas, there are sometimes people who pay promptly in order not to have to hear them any more.

The zampogna has two pipe chanters and the bag normally consists of a goat or sheepskin; moreover, it has the peculiarity that the drone is always tuned in a fifth. In southern Italy, zampogna also means dance. The Christmas zampogna players, who are considered here, mostly come from the Molise (in Italy between the Abruzzi [Italian plural] in the north, Puglia in the south, Lazio in the northwest and Campania in the

con eso, la tradición de la gaita en otras regiones italianas, por ejemplo Sicilia, Calabria y Lazio, lleva mil años.

Entre los testimonios orales de la presencia de la piva figuran los siguientes dichos y modismos:

U g'a sü la piva (lleva la piva encima)

= pone cara hosca, está enfurecido

L'è turnà indré cunti piv in del sacc (volvió con la piva en el saco)

= volvió (o: fue) avergonzado/desilusionado/desanimado

Antiguamente, los guerreros triunfadores volvieron de la batalla tocando las pive [plural italiano de piva]; si fueron vencidos, pusieron sus pive [mismo plural] en el saco y volvieron a casa en silencio

L'a fai da burdon tüta la sira (hacía el bordón toda la tarde [o noche])

= hablaba continuamente toda la tarde (o noche)

El bordón es el tono continuo que forma el fondo de la melodía del puntero

Tener bordone a qualcuno (tener el bordón a alguien)

= se dice de una persona, que siempre da la razón a otra

Cosa, coseta, tre gamb e una sacheta

= ¿qué, qué tiene tres piernas y un saco? Adivinanza de Palagnedra (localidad al oeste de Locarno)

La prueba más importante de la presencia de la piva en el Cantón del Tesino es el descubrimiento de una de sus partes (foto 2a), que es singular en Suiza. La casa, en la cual el pintor artista Cherubino Patà (1827-1898) vivía en Sonogno (aldea en el Valle Verzasca; en el mapa al oeste de Biasca), fue construido, según el número del año en la entrada, en 1828. Hay que saber, que la entonces población campesina de los pueblos vivía en el primer piso, mientras que el establo estaba en la planta baja. Al reformar esta casa completamente arruinada - alrededor del 1972 - sus descendientes dieron con un objeto en un armario en el muro del establo lleno de balumba. Al musicólogo Dr. Pietro Bianchi corresponde el mérito de haber reconocido este objeto como puntero. No se sabe, si Cherubino Patà mismo tocaba la piva.

hier die Rede ist, stammen vorwiegend aus dem Molise (in Italien zwischen den Abruzzen im Norden, Apulien im Süden, Latium [italienisch Lazio] im Nordwesten und Campania im Südwesten). Paradoxerweise ist das Molise eine jener italienischen Regionen, in denen die Zampogna erst seit dem 19. Jahrhundert gespielt wird. Demgegenüber ist die Tradition der Sackpfeife in anderen italienischen Regionen, z.B. Sizilien, Kalabrien und Latium, tausend Jahre alt.

Zu den mündlichen Zeugnissen für das Vorhandensein der Piva gehören folgende Aussprüche und Redensarten:

U g'a sü la piva (er hat die Piva bei sich)

= er macht ein finsternes Gesicht, er ist wütend

L'è turnà indré cunti piv in del sacc (er ist mit der Piva im Sack zurückgekehrt)

= er ist beschämt/enttäuscht/entmutigt (worden)

Früher kehrten die siegreichen Krieger nach der Schlacht mit klingendem Spiel zurück; wurden sie geschlagen, versorgten sie ihre pive [italienischer Plural von piva] im Sack und kamen geräuschlos heim

L'a fai da burdon tüta la sira (er hat den ganzen Abend den Bordun gemacht)

= er hat den ganzen Abend ununterbrochen geredet

Der Bordun ist der Dauerton, der den klanglichen Hintergrund für die Melodie der Spielpfeife bildet

Tener bordone a qualcuno (jemandem den Bordun halten)

= wird von einer Person gesagt, die einer anderen Person immer zustimmt

Cosa, coseta, tre gamb e una sacheta

= was denn, was hat drei Beine und einen Sack? Rätsel aus Palagnedra (Ort westlich von Locarno)

Der wichtigste Beweis für das Vorhandensein der Piva im Tessin ist die für die Schweiz einzigartige Entdeckung eines ihrer Teile (Foto 2a). Das Haus, in dem der Kunstmaler Cherubino Patà (1827-1898) in Sonogno (Dorf im Verzasca-Tal; auf der Karte westlich von Biasca) lebte, wurde ge-

southwest). Paradoxically, the Molise is one of the Italian regions in which the zampogna has been played only since the 19th century. As a contrast, the tradition of the bagpipe in other Italian regions, e.g. Sicilia, Calabria and Lazio, is over a thousand years old.

To the oral proofs of the existence of the piva belong the following sayings and proverbs:

U g'a sü la piva (he carries the piva)

= he makes a gloomy face, he is furious

L'è turnà indré cunti piv in del sacc (he came back with the piva in the bag)

= he is (or: has been) ashamed/disappointed/discouraged

Formerly, the victorious warriors returned from the battle playing the pive [Italian plural of piva]; had they been defeated, they put their pive [same plural] into the bags and came home quietly

L'a fai da burdon tüta la sira (he made the drone during the whole evening)

= he talked incessantly during the whole evening

The drone is the steady hum that forms the tonal background of the melody of the pipe chanter

Tener bordone a qualcuno (hold the drone for somebody)

= is said of a person, who always agrees with another person

Cosa, coseta, tre gamb e una sacheta

= what, what has three legs and a bag? Riddle from Palagnedra (village northwest of Locarno)

The most important proof of the existence of the piva in Canton Ticino is the discovery of one of its components (photo 2a), that is unique in Switzerland. The house in which the artist painter Cherubino Patà (1827-1898) lived in Sonogno (village in the Valley of the Verzasca; west of Biasca on the map) was - according to the date in the entryway - constructed in 1828. In addition, one has to know that the then rural population of the villages lived on the first floor, whereas the stable was on the ground floor. During the rebuilding of this



10a Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Kirche der Heiligen Maria der Barmherzigkeit), Ascona. Vorzeichnung eines Freskos mit Rötel (eine Art Griffel, die sich das Rot des Eisenerzes zunutze macht) durch einen anonymen Maler von etwa 1420-30. Sie befindet sich im Chor, an der linken (nördlichen) Seitenwand in der untersten Bilderreihe, ganz rechts.

Diese Foto ist absichtlich nicht beschnitten, um die Lage dieser Zeichnung in der Grösse von etwa 10x46 cm zu zeigen. Das grosse Fresko in der untersten Bildreihe, ganz rechts, ist stark zerstört; sichtbar ist noch ein Rest eines Gebäudes, das im wesentlichen aus einem grossen Bogen besteht, der zwei, ebenfalls durch je einen Bogen

abgeschlossene Fenster enthält (nicht abgebildet). Dieses Gebäude ist oben abgeschlossen durch umlaufende, rote, wellenförmige Zinnen. Ganz oben auf der Foto folgt nach einem Zwischenraum (heller Streifen) das nächstoberere Fresko. Der Künstler hat seine Zeichnung -kaum zu finden, wenn man's nicht weiss- zwischen den roten Zinnen und dem Zwischenraum oben angebracht.

Dazu die Meinung von Thierry Bertrand, einem grossen französischen Kenner und Instrumentenbauer (aus dem booklet zur CD "Dumágn l'è Denedál"): die Piva und die Bombarde (eine Schalmel, deutsch Pommer oder Bomhart, des 15. Jahrhunderts) dieser Malerei sind repräsentativ für die Instrumenten, die im 15. Jahrhundert in zahlreichen europäischen Ländern in Gebrauch waren.

Die Piva links hat alle Kennzeichen dieser Instrumente im 15., 16. und 17. Jahrhundert. Der ausgeweitete Teil, d.h., der Schalltrichter der Spielpfeife, zeigt, dass es sich um eine konische Bohrung handelt und weist folglich auf die Verwendung eines Doppelrohrblatts hin. Der Windsack und das Blasrohr, mit dem dieser aufgeblasen wird, bilden die Gemeinsamkeit dieser Instrumentenfamilie. Die Besonderheit dieser Piva zeigt sich beim Bordun und da besonders im oberen Teil. Vor dem grossen Schalltrichter, der oft offen und nicht geschlossen war, hat es eine Art Verdickung (siehe auch die Foto 15). Das Studium zahlreicher ähnlicher Belege aus der gleichen Zeit erlaubt den Schluss, dass es sich um ein sehr oft mit Löchern versehenes Holzstück handelt, das sich um den Bordun dreht. Dieses damals neuartige System erlaubte dem Spieler, den Bordun auf die Stimmung der Spielpfeife abzustimmen.

Die Bombarde rechts scheint der Familie der Krummhörner (Doppelrohrblatt-Instrumente, ähnlich der Schalmel der Renaissance) anzugehören. Die Stellung der Hände und vor allem der Finger ist folgerichtig und weist darauf hin, dass es sich nicht um ein Horn mit einem Mundstück, sondern eher um ein Rohrblatt-Instrument handelt. Die Distanz zwischen der linken Hand, die nahe am unteren Ende des Instruments liegt, und dem äussersten Ende des Schalltrichters entspricht den üblichen Proportionen der Krummhörner jener Zeit.

Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Iglesia de la Santa María de la Misericordia), Ascona. Trazado de un fresco con Rötel (se trata de una especie de pizarrín que explota el rojo del mineral de hierro) por un pintor anónimo de aproximadamente 1420-30. Se encuentra en el coro, en la pared lateral a la izquierda (al norte), en la serie de pinturas más baja, enteramente a la derecha.

Esta foto no es recortada a propósito, para demostrar el sitio de este dibujo en el tamaño de aproximadamente 10x46cm. El fresco grande enteramente a la derecha, en la serie de pinturas más baja, es muy deteriorado; queda visible el resto de un edificio, que en esencia consiste en un arco grande que contiene dos ventanas que, cada una, también acaban en un arco (no representado). Este edificio acaba arriba en almenas contorneadas, rojas y ondulantes. Completamente arriba en la foto sigue, después de un espacio (raya clara), el fresco de la segunda serie de pinturas desde abajo. El artista colocó su dibujo -casi escondido, si uno no conoce el sitio- entre las almenas rojas y el espacio arriba.

A eso la opinión de Thierry Bertrand, un importante conocedor y fabricante de instrumentos francés (del booklet de la cedé "Dumágn l'è Denedál"): la piva y la Bombarde (una chirimía, en alemán Pommer o Bomhart, del siglo XV) de esta pintura son representativas para los instrumentos, que eran usados en numerosos países europeos en el siglo XV.

La piva a la izquierda tiene todas las características de estos instrumentos en los siglos XV, XVI y XVII. La parte ensanchada, es decir el cono acústico del puntero, demuestra que se trata de un diámetro interior cónico y por lo tanto indica el uso de una palleta. El fuelle y el soplete, que sirve para hinchar este, forman la comunidad de esta familia de instrumentos. La peculiaridad de esta piva se muestra al bordón, especialmente en la parte superior. Delante del grande cono acústico, que era a menudo abierto y no cerrado, hay una especie de espesamiento (véase también la foto 15). La investigación de numerosas pruebas documentales similares de la misma época permite la conclusión, que se trata de un trozo de madera, muy a menudo previsto de agujeros, que se gira alrededor del bordón. Este sistema, que era nuevo en aquel entonces, permitió al tocador afinar el bordón a la afinación del puntero.

La Bombarde a la derecha parece pertenecer a la familia de los Krummhörner (literalmente: cuernos encorvados; instrumentos con palleta, parecidos a la chirimía del Renacimiento). La posición de las manos y, sobre todo, de los dedos es consecuente e indica, que no se trata de un cuerno (tromp[et]a) con una embocadura, sino más probablemente de un instrumento con palleta. La distancia entre la mano izquierda, que está cerca del extremo bajo del instrumento y el último extremo del cono acústico corresponde a las habituales proporciones de los Krummhörner (literalmente: cuernos encorvados) de aquella época.

Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Church of Virgin Mary of Mercy), Ascona. Design of a fresco drawn with Rötél (this is a kind of slate pencil which makes use of the red of iron-ore) of about 1420-30 by an anonymous painter. It is in the choir, on the left (northern) side wall, in the bottommost row of pictures, furthest to the right.

This photo has intentionally not been cut so as to show the site of this sketch in a size of about 10x46 cm (about 3.94x18.1 inches). The large fresco in the bottommost row of drawings, furthest to the right, is largely destroyed; what remains is part of a building that essentially consists of a large arch with two windows topped by arches (not pictured). This building is topped by circular, red, undulatory battlements. At the top of the photo, after an interspace (bright strip) we see the next fresco above. The artist has placed his drawing -hardly noticeable when one does not know about it- between the red battlements and the interspace above.

Here is the opinion of Thierry Bertrand, an eminent French expert and musical-instrument maker (from the booklet accompanying the CD "Dumágn l'è Denedál"): the piva and the Bombarde (a shawm, in German Pommer or Bomhart, of the 15th century) in this painting are representative of the musical instruments in use in the 15th century in numerous European countries.

The piva on the left has all the characteristics of these instruments in the 15th, 16th and 17th centuries. The widened part, i.e. the bell-mouth of the pipe chanter, shows that the bore diameter is conical and therefore points to the use of a chanter reed. The bag and the blowpipe with which it is inflated are common to this family of musical instruments. The peculiarity of this piva shows up on the drone and especially on the upper part. Before the large bell-mouth, which was often open and not closed, there is a kind of thickening (see also photo 15). The study of numerous similar examples of the same period leads to the conclusion that this is a piece of wood, very often furnished with holes, which revolves around the drone. This system, which was new at that time, allowed the player to tune the drone to the tune of the pipe chanter.

The Bombarde on the right seems to belong to the family of the Krummhörner (literally: bent bugles; instruments with chanter reed, similar to the shawm of the Renaissance). The position of the hands, above all the fingers, is logical and points to the fact that this is not a bugle with a mouthpiece, but rather an instrument with a chanter reed. The distance between the left hand, which is near the lower end of the instrument, and the extreme end of the bell-mouth corresponds to the usual proportions of the Krummhörner (literally: bent bugles) of that period.



10b Ebenfalls in der Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Kirche der Heiligen Maria der Barmherzigkeit) in Ascona -im Chor an der linken (nördlichen) Seitenwand, in der sechsten Bildreihe von unten, ganz links- findet sich dieses Fresko eines anonymen Künstlers aus der Zeit um 1420-1430.

Bemerkenswert ist der liegende Bordun. Der Piva-Spieler hält den Windsack zwar unter dem linken Arm, schliesst aber mit der rechten Hand die oberen Löcher und mit der linken die unteren (siehe den Text zu Foto 7 für die Einzelheiten). Die beiden anderen Personen spielen Schalmeien verschiedener Bauart.

Diese Malerei wurde eben erst entdeckt; es handelt sich um eine der ersten Fotos davon.

También en la Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Iglesia de la Santa María de la Misericordia) en Ascona - en el coro, en la pared lateral

izquierda (al norte), en la sexta serie de pinturas desde abajo, totalmente a la izquierda- se encuentra este fresco de un artista anónimo de la época alrededor del 1420-1430.

Notable es el bordón horizontal. El tocador de piva tiene el fuelle bajo el brazo izquierdo, pero cierre los agujeros superiores con la mano derecha y con la mano izquierda los por debajo (para los detalles, véase la descripción de la foto 7). Las dos otras personas tocan chirimías de construcciones diferentes.

Esta pintura acaba de ser descubierta; se trata de una de las primeras fotos.

Also in the Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Church of Virgin Mary of Mercy) in Ascona -in the choir on the left (northern) side wall, furthest on the left in the sixth row of paintings from the bottom- is this fresco by an anonymous artist of the period about 1420-1430.

The horizontal drone is remarkable. The piva player keeps the bag under the left arm, but closes the upper holes with the right hand and the lower ones with the left (see the description of photo 7 for details). The two other people play shawms of different constructions. This painting has been discovered only recently; this is one of the first photos.



Este puntero está extremadamente deteriorado y tiene varias fisuras que, en parte, miden aproximadamente la mitad de la longitud del puntero. Fue producido de madera de boj y tenía originalmente ocho anillos de adorno, probablemente de latón, que fueron soldados con estaño. En nuestros días se puede decir que el puntero no se desintegró gracias a estos anillos. El anillo más alto muestra hoy una fractura continua, el anillo más bajo y el cuarto desde abajo faltan (bien visible en la foto); donde antes era el cuarto anillo desde abajo, hay un anillo suelto de alambre.

El diámetro interior del puntero es cónico. Tiene siete agujeros para los dedos en la parte delantera. El último agujero - para la nota mas baja, que se toca con el meñique - existe dos veces, a la derecha y a la izquierda, como se lo encuentra también en las gaitas de la Europa del Sur. Evidentemente, los tonos bajos se podían tocar con la mano derecha y los tonos altos con la mano izquierda (y viceversa), según el gusto del tocador; dicho de otra manera: el fuelle podía ser tomado bajo el brazo izquierdo o derecho a voluntad (véase las fotos 7, 10b y 15). El agujero no usado fue taponado con cera. Hoy, junto al agujero derecho falta un pequeño trozo de madera, junto al agujero izquierdo falta un trozo de madera que llega hasta el agujero lateral para la afinación.

Cerca del cono acústico, encontramos en un ángulo recto a los agujeros para los dedos dos agujeros para la afinación, que están situados enfrente uno a otro. En el lugar más ancho del cono acústico hay un alambre circular como adorno y un segundo algo más arriba; este segundo alambre es claramente perceptible en la foto, sobre todo por el abombamiento a la izquierda. Entre estos dos alambres se encuentran seis líneas circulares en zigzag muy finas que probablemente fueron estampadas.

En la parte posterior - a la misma altura que el agujero más alto en la parte delantera - hay un agujero con un diámetro de aproximadamente 1 mm, que fue hecho aprovechando una fisura. Este agujero no tiene nada que ver con la interpretación de las melodías, sino que servía para colgar el puntero

mäss der Jahrzahl am Eingang 1828 erbaut. Nun muss man wissen, dass die damals bäuerliche Dorfbevölkerung im ersten Stock wohnte, während sich im Erdgeschoss der Stall befand. Beim Umbau des völlig verlotterten Hauses - etwa 1972 - fanden seine Nachkommen in einem Mauerschrank voller Gerümpel im Stall einen Gegenstand. Dem Musikwissenschaftler Dr. Pietro Bianchi kommt das Verdienst zu, diesen als Spielpfeife erkannt zu haben. Ob Cherubino Patà selbst Piva spielte, ist nicht bekannt.

Diese Spielpfeife ist äusserst schadhaft und hat mehrere Risse, die zum Teil etwa halb so lang sind wie die Spielpfeife. Sie ist aus Buchsbaumholz hergestellt und hatte ursprünglich acht Zierringe, wahrscheinlich aus Messing, die mit Zinn gelötet wurden. Aus heutiger Sicht lässt sich sagen, dass diese Spielpfeife dank dieser Zierringe nicht zerfallen ist. Der oberste Ring weist heute eine durchgehende Bruchstelle auf, der unterste Ring und der vierte von unten fehlen (auf der Foto schön sichtbar); dort, wo früher der vierte Ring von unten war, befindet sich ein lockerer Drahttring.

Die innere Bohrung der Spielpfeife ist konisch. Sie weist auf der Vorderseite sieben Löcher für die Finger auf. Das letzte Loch - das für die tiefste Note, die mit dem kleinen Finger gespielt wird - ist doppelt vorhanden, rechts und links, wie es auch bei den südeuropäischen Sackpfeifen vorkommt. Offenbar konnten nach Wahl des Spielers die tiefen Töne mit der rechten und die hohen mit der linken Hand gespielt werden (und umgekehrt); anders gesagt: der Windsack konnte nach Belieben unter den linken oder rechten Arm genommen werden (vgl. die Fotos 7, 10b und 15). Das nicht benötigte Loch wurde mit Wachs verstopft. Heute findet sich beim rechten Loch eine kleine Fehlstelle, beim linken Loch fehlt ein Stück, das bis zum seitlichen Loch zum Stimmen hinunterreicht.

In der Nähe des Schalltrichters finden wir im rechten Winkel zu den Löchern für die Finger zwei Löcher zum Stimmen, die einander gegenüberliegen. An der breitesten Stelle des Schalltrichters befindet sich als Verzierung ein umlaufender Draht und ein weiterer etwas

completely ruined house - around 1972 - his descendants found in a wall cupboard full of junk in the stable an object. The merit is due to the musicologist Dr. Pietro Bianchi, to have recognized this object as a pipe chanter. Whether Cherubino Patà played the piva himself is not known.

This pipe chanter is badly damaged and has several cracks, some of which extend half the length of the pipe chanter. It was made of boxwood and was originally furnished with eight ornamental rings, probably of brass, which were soldered with tin. Seen today, we can say that it is thanks to these ornamental rings that the pipe chanter has not fallen to pieces. The uppermost ring today has a trough fracture, the bottommost and the fourth ring from the bottom are missing (very obvious on the photo); where the fourth ring from below formerly was located, there is now a loose ring of wire.

The internal bore diameter of the pipe chanter is conical. It has seven holes for the fingers at the front. The last hole - the one for the deepest note that is played with the little finger - exists twice, on the right and on the left, as it can also be found in the bagpipes of southern Europe. Obviously, the low notes could be played with the right and the high ones with the left hand (and vice versa), as the player chose; in other words, the bag could be held under the left or the right arm at will (see photos 7, 10b and 15). The hole that was not needed was closed with wax. Today, at the right hole, there is a little piece of wood missing and the left hole lacks a piece that goes down to the lateral hole for tuning.

Close to the bell-mouth, we find two holes for tuning at a right angle to the holes for the fingers; these two holes lie opposite each other. At the widest part of the bell-mouth, there is a circular wire as an embellishment, and a second one a bit farther above; this second wire can be clearly recognized on the photo, above all by the bulge on the left. Between these two wires, there are six very fine circular zigzag lines that have probably been stamped.

cuando fue exhibido por primera vez. Este agujero nuevo demuestra que el puntero fue usado con frecuencia: cambió de color al marrón oscuro, los agujeros y fisuras incluidos, el nuevo agujero en la parte posterior, en cambio, tiene el típico color claro de la madera de boj.

Aquí se ofrece una comparación con una figura de belén pintada por Vanoni (foto 2b [análogamente, pero menos manifiesto, en la foto 11]). A primera vista, los punteros de Sonogno y de la figura de belén de Vanoni parecen ser sumamente distintos. Pero cuando nos fijamos en los anillos - una construcción muy rara - constatamos un parecido extraordinario. Sólo los conos acústicos finales son completamente diferentes.

Las pinturas presentadas aquí (en el Cantón del Tesino no se conocen adicionales) no significan necesariamente una divulgación muy extendida de la piva. De todos modos vemos que la piva era de uso corriente como instrumento de música de baile en la vida cotidiana del siglo XIV hasta incluso el siglo XVIII. Instrumentos acompañantes eran el violín y - sobre todo en el Sottoceneri (sotto = abajo [en el mapa], es decir al sur del Monte Ceneri [puerto entre Bellinzona y Lugano]) - la mandolina. En los pocos testimonios escritos existentes destaca la afirmación del baile bernese Karl Victor

weiter oben; dieser zweite Draht ist auf der Foto deutlich erkennbar, vor allem am Wulst links. Zwischen diesen beiden Drähten befinden sich sechs ganz feine, umlaufende Zickzack-Linien, die wohl geprägt wurden.

Auf der Rückseite - auf der gleichen Höhe wie das oberste Loch auf der Vorderseite - hat es ein Loch mit einem Durchmesser von etwa 1 mm, das in einem Spalt angebracht wurde. Dieses Loch hat nichts mit dem Spiel zu tun, es diente zum Aufhängen der Spielpfeife, als sie erstmals ausgestellt wurde. Dieses neue Loch macht sichtbar, dass die Spielpfeife stark gebraucht wurde: sie hat sich samt den Löchern und Rissen dunkelbraun verfärbt, das neue Loch auf der Rückseite aber ist gelblich-hellbraun, zeigt also die typische, helle Farbe des Buchsbaumholzes.

Hier bietet sich ein Vergleich mit einer von Vanoni gemalten Krippenfigur an (Foto 2b [sinngemäss gleich, aber weniger deutlich, auf der Foto 11]). Auf den ersten Blick scheinen die Spielpfeife von Sonogno und die der Krippenfigur von Vanoni völlig verschieden zu sein. Wenn wir aber unsere Aufmerksamkeit den Ringen zuwenden - eine sehr seltene Konstruktion - stellen wir eine ausserordentliche Ähnlichkeit fest. Nur die abschliessenden Schalltrichter sind völlig verschieden.

Die hier vorgestellten Malereien

At the back - at the same height as the uppermost hole at the front - there is a hole with a diameter of about 1 mm [about 1/25th of an inch], which has been made by exploiting a fissure. This hole has nothing to do with the playing, it served for hanging up the pipe chanter when it was exhibited for the first time. This new hole shows that the pipe chanter was used a great deal: it has - holes and cracks included - changed colour to dark brown, but the new hole at the back is yellowish to light brown, showing the typical, bright colour of the boxwood.

Here, a comparison with a Nativity figure painted by Vanoni (photo 2b [analogous, but less obvious in photo 11]) presents itself. At first glance, the pipe chanter of Sonogno and that of the Nativity figure of Vanoni seem to be completely different. But when we pay attention to the rings - a very rare construction - we notice an extraordinary similarity. Only the two final bellmouths are completely different.

The paintings presented here (there are none other known in Canton Ticino) do not necessarily imply a wide distribution of the piva. We can see, though, that the piva was customary in regional everyday life from the 14th up to and including the 18th century as a dance music instrument. Accompanying instruments were the



11 Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Zampognaro e viaggiatore (Zampogna-Spieler und Reisender), Tempera auf Karton (77,5 x 49 cm). Siehe die Fotos 2a und b für die Einzelheiten zur Spielpfeife und zur Figurengruppe.

Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Zampognaro e viaggiatore (tocador de zampogna y viajero), pintura al temple sobre cartón (77,5x49 cm).

Véase las fotos 2a y b para los detalles del puntero y del grupo de figuras.

Giovanni Antonio Vanoni (1810-1886): Zampognaro e viaggiatore (Zampogna player and traveller), painting in distemper on cardboard (77,5x49 cm. [about 30.5x19.3 inches]).

See photos 2a and b for details of the blowpipe and the group of figures.



12 In der Kirche Sant´ Ambrogio vecchio (alte Kirche des Heiligen Ambrosius) zwischen Negrentino und Prugiasco (nördlich von Biasca) finden wir dieses Fresko von Antonio da Tradate (Ort südwestlich von Como) aus der Zeit von etwa 1490-1510. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus den Malereien auf dem Querbogen.

En la iglesia Sant´ Ambrogio vecchio (vieja iglesia de San Ambrosiano) entre Negrentino y Prugiasco (al norte de Biasca) encontramos este fresco de Antonio da (de) Tradate (localidad al sudoeste de Como [en el norte de Italia]) de aproximadamente 1490-1510. Se trata de un detalle de las pinturas en el arco transversal.

In the church Sant´ Ambrogio vecchio (old Church of Saint Ambrosiano) between Negrentino and Prugiasco (north of Biasca), we find this fresco by Antonio da [of or from] Tradate (village southwest of Como [in northern Italy]) from about 1490-1510. This is part of the painting on the cross arch.

von [de] Bonstetten (1745-1832). Con ocasión de una de sus visitas en el Valle Maggia (al noroeste de Locarno), observó los campesinos bailando y apuntó: "Los instrumentos de música más divulgados son la zampogna y el violín" (Karl Victor von [de] Bonstetten: *Lettere sopra i baliaggi italiani* [Cartas sobre los territorios comunes italianos], Locarno 1984, p. 46). Karl Viktor von [de] Bonstetten vivía en Nyon (en la parte francesa de Suiza) aún en el año 1787 y abandonó el Cantón del Tesino en el año 1796 en dirección hacia Italia, para retirarse de la Revolución Francesa. Por eso, podemos constatar que la piva aún era omnipresente en el Cantón del Tesino alrededor del 1800.

Explicación por el autor: antes de 1798, los Confederados Suizos estaban organizados en cantones, que en aquel entonces eran estados soberanos. Estos estados poseían territorios súbditos que administraban alternativamente.

Ya en el siglo XIV y en otros documentos descubrimos que tocar la piva era prohibido en Caveragno (localidad en el Valle Bavona inferior [valle transversal del Valle Maggia, al noroeste de Locarno]), en la iglesia y en sus inmediaciones, porque, como parece, el sonido era tan encantador, que detenía a los creyentes delante de la puerta de la iglesia. Además, unos edictos del siglo XVII in Prato Sornico (localidad en el Valle Maggia superior, al noroeste de Locarno) prohíben tocar la piva durante carnaval. En el Valle

*(im Tessin sind keine weiteren bekannt) bedeuten nicht notwendigerweise eine weite Verbreitung der Piva. Immerhin sehen wir, dass die Piva im regionalen Alltag vom 14. bis und mit dem 18. Jahrhundert als Tanzmusikinstrument gebräuchlich war. Begleitinstrumente waren die Geige und - vor allem im Sottoceneri (sotto = unten [auf der Karte], also südlich des Monte Ceneri [Pass zwischen Bellinzona und Lugano]) - die Mandoline. In den wenigen vorhandenen schriftlichen Zeugnissen sticht die Behauptung des Berner Landvogts Karl Victor von Bonstetten (1745-1832) hervor. Bei einem seiner Besuche im Valle Maggia (Maggia-Tal, nordwestlich von Locarno) beobachtete er die Bauern beim Tanz und notierte: "Die verbreitetsten Musikinstrumente sind die Zampogna und die Violine" (Karl Victor von Bonstetten: *Lettere sopra i baliaggi italiani* [Briefe über die italienischen Gemeinen Herrschaften], Locarno 1984, S. 46). Karl Viktor von Bonstetten lebte noch 1787 in Nyon und verliess das Tessin 1796 Richtung Italien, um sich der Französischen Revolution zu entziehen. Wir können also festhalten, dass die Piva im Kanton Tessin um 1800 noch allgegenwärtig war.*

Schon im 14. Jahrhundert und in weiteren Dokumenten entdecken wir, dass in Caveragno (Ort im unteren Val Bavona [Seitental des Valle Maggia, nordwestlich von Locarno]) das Piva-Spiel in der Kirche und deren Umgebung verboten war, weil, wie es scheint, der Klang so bezaubernd war, dass er die Gläubigen vor der Kirchen-

violin and - above all in the Sottoceneri (sotto = below [on the map], that is, south of the Monte [Mount] Ceneri [pass between Bellinzona and Lugano]) - the mandolin. Among the few written proofs preserved, the affirmation of the Bernese high bailiff Karl Victor von [of] Bonstetten (1745-1832) stands out. On the occasion of one of his visits in the Valle Maggia (Valley of the Maggia, northwest of Locarno), he observed the peasants dancing and noted: "The most widely known musical instruments are the zampogna and the violin" (Karl Viktor von [of] Bonstetten: *Lettere sopra i baliaggi italiani* [Letters concerning the Italian joint territories], Locarno 1984, p. 46). Karl Viktor von [of] Bonstetten still lived in Nyon (in the French part of Switzerland) in the year 1787, he left Canton Ticino in the year 1796 for Italy to evade the French Revolution. Therefore we can record that the piva was still omnipresent in Canton Ticino around 1800.

Explanation by the author: before 1798, the Swiss Confederates were organized in Cantons that were sovereign states at that time. These states owned subject territories, which they administered by turns.

As early as the 14th century and in further documents, we discover that in Caveragno (village in the lower Val [Valley] Bavona [side valley of the Valle Maggia, northwest of Locarno]), playing the piva was prohibited in the church and its surroundings, because, as it seems, the sound was so en-



- 13 Ausschnitt aus dem Fresko der Geburt Jesu von etwa 1400 ganz rechts im Gewölbebogen an der Nordwand (links) in der Kirche Santa Maria in Selva (Heilige Maria im Wald) in Locarno. Der Maler ist unbekannt. Rechts sehen wir, wie die Schafe dichtgedrängt dem Spiel ihres Hirten lauschen.

Detalle del fresco del nacimiento de Cristo de aproximadamente 1400 en la pared del norte (a la izquierda), totalmente a la derecha en el arco, en la iglesia Santa Maria in Selva (Santa María en el Bosque) en Locarno. El pintor es desconocido.

A la derecha vemos como las apretadas ovejas escuchan atentamente las melodías que toca su pastor.

Part of the fresco of the birth of Christ of about 1400, furthest to the right in the arch on the northern wall (on the left) in the church Santa Maria in Selva (Virgin Mary in the Forest) in Locarno. The painter is unknown. On the right, we see how the closely packed sheep listen intently to the playing of their shepherd.

Leventina (valle al noroeste de Biasca) encontramos la denominación cornamuxe (la pronunciación en castellano [x] corresponde a la pronunciación original; cornemuse es la palabra francesa para gaita).

En las fuentes escritas, una cierta hostilidad contra la piva y su sonido es a veces perceptible - sobre todo por la parte de las autoridades. Ésto tiene probablemente ser atribuido al hecho que la piva consiste en una parte "animal": hasta a principios del siglo XX, el fuelle consistía en ninguna otra cosa que la piel de una cabra entera. El hecho de que fue soplado en el interior de esta piel y del puntero salió un tono, que a veces aun era parecido al balar de una cabra, correspondía para muchos al renacimiento de esta cabra. Seguro que no por casualidad la gaita en Bulgaria se llama gaida (cabra), y la palabra gaita se deriva de la palabra sueba gaits (cabra); los suebos eran un grupo germano de pueblos. También el hecho de que el diablo fuese representado a menudo con un aspecto semejante a una cabra, contribuía al hecho que la piva no era muy estimada en la iglesia y sus inmediaciones.

tür aufhielt. Ausserdem wird in einigen Erlassen des 17. Jahrhunderts in Prato Sornico (Ort im oberen Maggia-Tal, nordwestlich von Locarno) verboten, während der Fasnacht Piva zu spielen. Im Valle Leventina (Tal nordwestlich von Biasca) finden wir die Bezeichnung Cornamuxe (cornemuse ist das französische Wort für Sackpfeife; auf deutsch gibt es dieses Wort nicht [Deutschsprachige sprechen das Wort so aus, wie es geschrieben steht: mit x]).

In den schriftlichen Quellen wird manchmal - vor allem von Seiten der Behörden - eine gewisse Feindseligkeit gegenüber der Sackpfeife und ihrem Klang spürbar. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass die Sackpfeife aus einem "tierischen" Teil besteht: bis anfangs des 20. Jahrhunderts bestand der Windsack aus nichts anderem als dem Fell einer ganzen Ziege. Die Tatsache, dass ins Innere dieses Fells geblasen wurde und aus der Spielpfeife ein Ton kam, der manchmal auch noch dem Meckern einer Ziege ähnlich war, entsprach für viele der Wiedergeburt dieser Ziege. Wohl nicht ganz zufällig heisst in Bulgarien die Sackpfeife gaida (Ziege) und kommt

chanting that it stopped the believers from entering the church. Moreover, some ordinances of the 17th century in Prato Sornico (village in the upper Valle [Valley] Maggia, northwest of Locarno) prohibit playing the piva during carnival. In the Valle (Valley) Leventina (valley northwest of Biasca), we find the name cornamuxe (pronounced as the x, e.g. in the word tax; cornemuse is the French word for bagpipe).

In written sources one sometimes senses a certain hostility towards the bagpipe and its sound - especially on the part of the authorities. This can probably be traced back to the fact that the bagpipe consists of an "animal" part: up to the beginning of the 20th century, the bag consisted of nothing more than the skin of a whole goat. The fact that one blew into this skin and the pipe chanter emitted a sound that sometimes even resembled the bleat of a goat, corresponded for many to the rebirth of this goat. It can be presumed that it is not by chance that in Bulgaria the bagpipe is called gaida (goat) and the Spanish word for bagpipe - gaita - is derived from the Suebian (the Suebi



Además, una piva mal afinada es un instrumento que se soporta con dificultades, sea por su potencia, sea porque no permite ninguna diferenciación en el sonido. La intensidad de sonido es siempre la misma, no es posible tocar tonos separados y el bordón siempre emite el mismo tono. Un buen gaitero elimina estos "defectos" por su modo de tocar, que coloca acentos y separaciones de las notas, donde el instrumento, por así decir, se deniega; sabe como puede ejecutar acciaccature (picados y batementos) y vibrati (por lo general oscilaciones de los dedos de la mano derecha).

Por fin, la competencia del acordeón diatónico (el ejemplo principal para esto es el Schwyzerörgeli; literalmente: pequeño órgano del Cantón de Schwyz [en el centro de Suiza]) y del acordeón "ordinario", propinó el golpe mortal a la piva a finales del siglo XIX.

La piva hoy

En los últimos años, la piva fue redescubierta. Por un lado, las ganas se intensifican a investigar lo auténtico y sentido en las tradiciones - muchos están conmovidos hasta las lágrimas por el sonido de una zampogna en Navidad - por otra parte hay una tendencia

das spanische Wort für Sackpfeife - gaita - vom suebischen (die Sueben waren eine germanische Völkergruppe) Wort gaitis (Ziege). Auch die Tatsache, dass der Teufel oft mit einem ziegenartigen Aussehen dargestellt wurde, hat dazu beigetragen, dass die Sackpfeife in der Kirche und deren Umgebung nicht sehr geschätzt war.

Ausserdem ist die Sackpfeife, wenn sie schlecht gestimmt ist, ein schwer zu ertragendes Instrument, sei es wegen seiner Lautstärke, sei es, weil es keinerlei klangliche Differenzierungen erlaubt. Die Lautstärke ist immer gleich, es können keine getrennten Töne gespielt werden und der Bordun gibt immer den gleichen Ton von sich. Ein guter Sackpfeifer behebt diese "Mängel" mit einer Spielweise, die Akzente und Notentrennungen setzt, wo sich das Instrument sozusagen verweigert; er weiss, wie er Acciaccature (Zwischennoten) und Vibrati (in aller Regel Schwingungen der Finger der rechten Hand) jeder Art ausführen kann.

Schliesslich hat die Konkurrenz der diatonischen Handorgel (Hauptbeispiel: Schwyzerörgeli) und der Handharmonika der Sackpfeife Ende des 19. Jahrhunderts den Todesstoss versetzt.

[or: Suevi] were a Germanic group of peoples) word gaitis (goat). Also the fact that the devil was often depicted with a goat-like appearance contributed to the bagpipe not being very esteemed in the church and its surroundings.

Moreover, a badly tuned bagpipe is an instrument which is bearable only with difficulty, either because of its sound intensity, or because it does not make possible tonal varieties. The sound intensity is always the same, it is not possible to play separate tones and the drone always emits the same sound. A good bagpiper compensates for these "deficiencies" by a manner of playing which places accents and separations of notes where the instrument - so to speak - denies itself; he knows how he can play acciaccature (grace notes and strikes) and vibrati (as a rule oscillations of the fingers of the right hand).

Eventually, the competition of the diatonic accordion (main example: Schwyzerörgeli; literally: little organ of Canton Schwyz [in central Switzerland]) and of the "ordinary" accordion delivered the deathblow to the bagpipe at the end of the 19th century.



- 14 Ausschnitt aus der Geburt Jesu, die Tommaso Fiorina 1668 für den Altare del Rosario (Rosenkranzaltar) in der Kirche San Bernardo in Contra (nordöstlich von Locarno) gemalt hat. Öl auf Kupfer.

Detalle del nacimiento de Cristo, pintado por Tommaso Fiorina en 1668 para el Altare del Rosario (Altar del Rosario) en la iglesia San Bernardo en Contra (al nordeste de Locarno). Óleo sobre cobre.

Part of the birth of Christ painted by Tommaso Fiorina in 1668 for the Altare del Rosario (Altar of the Rosary) in the San Bernardo (Saint Bernard) church in Contra (northeast of Locarno). Oil painting on copper.



- 15** Piva-spielender Engel. Zimmerdecke der Casa Ghiringhelli (Name des Familiensitzes), sogenannte Zimmerdecke della Cervia (der Name leitet sich vom ursprünglichen Zweck des Raumes ab, der einmal die Albergo della Cervia [Hirsch] war). Anonymer lombardischer Künstler, Tempera auf Papier, 1470-1480.

Dieser Engel hält den Windsack unter dem rechtem Arm und schliesst mit der rechten Hand die oberen Löcher (siehe den Text zu Foto 7 für die Einzelheiten). Ausserdem sehen wir oben am Bordun eine Verdickung, die eher angedeutet ist. Es kann vermutet werden, dass es sich da um das gleiche System handelt, das auf der Foto 10a klar erkennbar ist (siehe dort für die Einzelheiten).

Ángel tocando la piva. Techo de la Casa Ghiringhelli (nombre de la casa solariega de una familia), llamado techo “della Cervia” (el nombre se deriva del uso primitivo del cuarto, que antes era el Albergo della Cervia [Albergue del Ciervo]). Artista anónimo lombardo (Italia del Norte), pintura al temple sobre papel, 1470-1480.

Este ángel tiene el fuelle bajo el brazo derecho y cierre los agujeros superiores con la mano derecha (véase la descripción de la foto 7 para los detalles). Además, vemos en la parte superior del bordón un espesamiento, que es más bien insinuado. Se puede suponer que se trate del mismo sistema que es claramente perceptible en la foto 10a (véase allí para los detalles).

Angel playing the piva. Ceiling of a room in the Casa Ghiringhelli (name of an ancestral seat), the so-called “della Cervia” ceiling (the name derives from the original purpose of the room, which was once the Albergo della Cervia [The Deer Lodge]). Painting in distemper on paper, 1470-1480.

This angel holds the bag under the right arm and closes the upper holes with the right hand (see the description of photo 7 for details). Moreover, we see a thickening near the top of the drone, which is rather implied. It can be supposed that this is the same system which is clearly recognizable in photo 10a (see there for details).

a un cierto celtismo que es más imaginado que auténtico. Gracias a este interés personal, que poco a poco fue compartido por un grupo de amigos, Ilario Garbani fundó en el año 2000 la escuela de gaita en Cavigliano (unos ocho kilómetros al oeste de Locarno). Éste tiene su sede principal allí; en Balerna (al noroeste de Chiasso), Cadenazzo (al sudoeste de Bellinzona), Losone (al oeste de Locarno) e Intra (a la orilla occidental del Lago Maggiore en Italia) existen vástagos. Hasta ahora más de 100 personas mostraron interés por la gaita. Hay aproximadamente 40 alumnos y su número aumenta continuamente. Se enseñan la piva del Cantón del Tesino, el baghet de Bergamo (provincia y capital al nordeste de Milán), la gaita escocesa, la Ullean pipe irlandesa, la zampogna de Italia Central y del Sur así como la gaita gallega y la gaita asturiana. A eso se añadió

Die Piva heute

In den letzten Jahren wurde die Sackpfeife wiederentdeckt. Einerseits nimmt die Lust zu, in den Traditionen das Echte und Gefühlte zu erforschen - viele werden durch den Klang einer Zampogna an Weihnachten zu Tränen gerührt - andererseits gibt es eine Hinwendung zu einem gewissen Keltismus, der mehr vorgestellt als echt ist. Dank dieser persönlichen Interessen, die nach und nach von einer Gruppe von Freunden geteilt wurden, gründete Ilario Garbani im Jahr 2000 die Dudelsack-Schule in Cavigliano (etwa acht Kilometer westlich von Locarno). Diese hat dort ihren Hauptsitz; Ableger bestehen in Balerna (nordwestlich von Chiasso), Cadenazzo (südwestlich von Bellinzona), Losone (westlich von Locarno) und Intra (am westlichen Ufer des Lago Maggiore [Langensee] in Italien). Bisher haben über 100 Personen

The piva hoy

The bagpipe has been rediscovered in recent years. On the one hand, an interest in investigating the genuine and the emotions in traditions has increased - many are moved to tears by the sound of a zampogna at Christmas - on the other hand, there is a turn towards a certain Celtism that is more imagined than real. Thanks to this personal interest, which was gradually shared by a group of friends, Ilario Garbani founded the bagpipe school in Cavigliano (about eight kilometres west of Locarno) in the year 2000. Its main activities take place there; there are branches in Balerno (northwest of Chiasso), Cadenazzo (southwest of Bellinzona), Losone (west of Locarno) and Intra (on the western shore of the Lago Maggiore in Italy). So far, more than 100 people have acquired an interest in the



hace poco la zanfonía. El escenario natural para los mejores alumnos son los conciertos de Navidad, donde se presentan posiblemente por primera vez al público.

Como constructor de instrumentos, Ilario Garbani provee en primer lugar instrumentos de ejercicios (aquí hay que indicar la genial piva de ejercicios que se encuentra bajo www.zampogna.ch en el "Atelier" [taller]; hacer clic en la palabra en medio negra "The learn-bagpipe" [inglés] o bien "La piva da studio" [italiano]), y sólo después los verdaderos instrumentos de música.

Con la banda "Piva 'n Banda" (foto 3) resultó una evolución interesante: un grupo de gaiteros junto con muchos tambores y acordeones y página web (www.pivainbanda.com).

Además, vale la pena visitar www.zampogna.ch, una página web que existe en italiano, inglés y alemán (casillas arriba, a la derecha). En relación a este artículo, interesan unas indicaciones al "Shop" [tienda]:

- Visín e Lontán (Cercano y Lejano) con Trè tèr (Tres regiones. El grupo se llama así, porque sus tres componentes son de tres valles diferentes del Cantón del Tesino: Onsernone, Centovalli y Mesolcina) reúne 18 canciones tradicionales del Cantón del Tesino, en parte acompañadas por la piva.

- Itineranti (Cantantes Ambulantes) con el Duo Verbanus (Verbanus es el antiguo nombre del Lago Maggiore en el Cantón del Tesino): diez piezas de música para zampogna y chirimía. El booklet perteneciente es trilingüe (italiano, inglés y francés). Quien hace clic en la palabra roja "dettagli" (detalles) encontrará tres muestras de audición (marcadas en rojo con "ascolta MP3 1 minuto ca.").

- Dumágn l'è Denedàl (Mañana será el Día de Navidad) con Trè tèr (véase arriba), Corale Valmaggia (Coro del Valle Maggia con 40 componentes) y el Duo "Zampogna e Diana" (duo "Zampogna y Chirimía"). Se trata, por así decir, de la versión musical de este artículo.

- In Miezz al Camp (En el Centro del Campo) - Il CD [cedé] della

Interesse an der Sackpfeife gezeigt. Es gibt etwa 40 Schüler und deren Zahl steigt laufend. Unterrichtet werden die Tessiner Piva, das Bergamasker Baghet, der schottische Dudelsack, die irländische Ullean Pipe, die Zampogna aus Mittel- und Südtalien sowie die galicische und die asturianische Gaita. Neu dazugekommen ist die Dreheleier. Die natürliche Bühne für die besten Schüler sind die Weihnachtskonzerte, wo sie sich möglicherweise zum ersten Mal dem Publikum vorstellen.

Als Instrumentenbauer liefert Ilario Garbani vorerst Übungsinstrumente (hier ist auf den genialen Übungs-Dudelsack hinzuweisen, der sich unter www.zampogna.ch im "Atelier" findet [das halbfette Wort "Übungspiva" anklicken]), und erst danach die richtigen Musikinstrumente.

Mit der Gruppe "Piva 'n Banda" (Foto 3) hat sich eine interessante Entwicklung ergeben: eine Sackpfeifer-Gruppe zusammen mit vielen Trommeln und Handharmonikas und Homepage (www.pivainbanda.com).

Ferner lohnt sich ein Besuch bei www.zampogna.ch, einer Homepage, die es auf italienisch, englisch und deutsch gibt (Kästchen oben rechts). Im Zusammenhang mit diesem Artikel sind einige Hinweise auf den "Shop" von Interesse:

- Visín e Lontán (Nah und Fern) mit Trè tèr (Drei Regionen. Die Gruppe heisst so, weil ihre drei Mitglieder aus drei verschiedenen Tessiner Tälern kommen: Onsernone, Centovalli und Misox) vereinigt 18 traditionelle Tessiner Lieder, zum Teil begleitet von der Piva.

- Itineranti (Wandernde Sänger) mit dem Duo Verbanus (Verbanus ist der antike Name des Lago Maggiore [Langensee] im Tessin): zehn Stücke für Zampogna und Schalmei. Das zugehörige booklet ist dreisprachig (italienisch, englisch und französisch). Wer das rote Wort "dettagli" (Details) anklickt, findet drei Hörproben (rot bezeichnet mit "ascolta MP3 1 minuto ca.").

- Dumágn l'è Denedàl (Morgen ist der Weihnachtstag) mit Trè tèr (siehe oben), Corale Valmaggia (Chor des Valle Maggia mit 40 Mitgliedern) und dem Duo "Zampogna e Diana" (Duo "Zampogna und Schalmei"). Es ist dies sozusagen die Vertonung dieses Artikels: weihnächtliche Klänge.

bagpipe. There are about 40 students and their number is increasing continuously. The instruments taught are the piva of Canton Ticino, the baghet of Bergamo (province and capital of the same name northeast of Milan), the Scottish bagpipe, the Irish Ullean pipe, the zampogna from central and southern Italy as well as the Galician and the Asturian bagpipes. Recently, the hurdy-gurdy has been added. The natural stage for the best students is offered by the Christmas concerts, where they present themselves to the public, possibly for the first time.

As a musical instrument maker, Ilario Garbani makes available training instruments first (here attention has to be called to the ingenious training bagpipe which can be found under www.zampogna.ch in the "Atelier" [studio]. Click on the bold "The learn-bagpipe"), and only later the real instruments.

With the band "Piva 'n Banda" (photo 3), an interesting development has taken place: a band of bagpipers together with many drums and accordions and website (www.pivainbanda.com).

Moreover, a visit to www.zampogna.ch is worthwhile. This is a website in Italian, English and German (small boxes above, on the right). In the context of this article, some references to the "Shop" are of interest:

- Visín e Lontán (Close and Remote) by Trè tèr (Three Regions. The group is so named because its three members come from three different valleys of Canton Ticino: Onsernone, Centovalli and Mesolcina) unites 18 traditional songs from Canton Ticino, partly accompanied by the piva.

- Itineranti (Itinerant Singers) by the Duo Verbanus (Verbanus is the antique name of the Lago Maggiore in Canton Ticino): ten pieces for zampogna and shawm. The accompanying booklet is trilingual (Italian, English and French). Clicking on the red word "dettagli" (details) gives three examples (marked in red with "ascolta MP3 1 minuto ca.").

- Dumágn l'è Denedàl (Tomorrow is Christmas Day) by Trè tèr (see above), Corale Valmaggia (Choir of the Valle [Valley] Maggia with 40 members) and the Duo "Zampogna e Diana" ("Zampogna and Shawn" duo).

Mea d'Ora. 18 canciones del grupo Mea d'Ora (véase texto principal). La segunda canción en esta cedé es la de la Girumeta en la versión que fue apuntada por Ilario Garbani el 3 de enero de 1984 en Russo (localidad en el Valle Onsernone, al oeste de Locarno).

- Al cierre de la redacción, la nueva cedé Alegher (Contento) con el Duo Verbanus (véase arriba) fue sólo avisada. Presentará 14 piezas para zampogna y chirimía, en parte unidas con arpas, zanfonía y otros instrumentos. Comparado con la música tradicional tocada con zampogna y chirimía, se trata de una novedad.

- *In Miez al Camp (In der Mitte des Feldes oder Ackers) - Il CD della Mea d'Ora. 18 Lieder der Gruppe Mea d'Ora (siehe Haupttext). Das zweite Lied auf dieser CD ist das der Girumeta in der Fassung, die Ilario Garbani am 3. Januar 1984 in Russo (Ort im Valle Onsernone, westlich von Locarno) aufgezeichnet hat.*

- *Bei Redaktionsschluss war die neue CD Alegher (Zufrieden) mit dem Duo Verbanus (siehe oben) erst angekündigt. Sie bringt 14 Stücke für Zampogna und Schalmei, zum Teil verbunden mit Harfen, Drehleier und weiteren Instrumenten. Bezogen auf die mit Zampogna und Schalmei gespielte Volksmusik handelt es sich um eine Neuheit.*

This is, so to speak, the musical manifestation of this article: Christmas sounds.

- In Miez al Camp (In the Middle of the Field) - Il CD della Mea d'Ora. 18 songs by the band Mea d'Ora (see main text). The second song on this CD is that of the Girumeta in the version written down by Ilario Garbani on 3rd January 1984 in Russo (village in the Valle [Valley] Onsernone, west of Locarno).

- At the time of the copy deadline, the new CD Alegher (Content [or: Satisfied]) by the Duo Verbanus (see above) was only announced. It offers 14 pieces for zampogna and shawn, partly united with harps, hurdy-gurdy and other musical instruments. Compared with the popular music played on the zampogna and shawn, this is a novelty.

Danksagungen / Agradecimientos / Acknowledgements

Ich danke allen, die mit ihrer Unterstützung diesen Aufsatz ermöglicht haben, namentlich Ilario Garbani, Cavigliano, der mir ohne weiteres erlaubt hat, sein umfangreiches Material auf italienisch und im Tessiner Dialekt samt Fotos auszuwerten. Darüber hinaus hat er mich in jeder nur denkbaren Weise unterstützt. Die Musikethnologin Silvia Delorenzi-Schenkel, Biasca, hat meine Übersetzung der italienischsprachigen Unterlagen auf deutsch auf eine hochprofessionelle Weise revidiert und die Texte im Tessiner Dialekt auf deutsch übersetzt. Urs Klauser, Bühler, hat mir bei der Beschreibung der Musikinstrumente sehr geholfen. Das enzyklopädische Wissen von lic. phil. Elfi Rüschi, Minusio, hat entscheidend zur Anschaulichkeit dieses Aufsatzes beigetragen.

Doy las gracias a todos que hicieron posible este artículo con su colaboración, particularmente a Ilario Garbani, Cavigliano, que me permitió sin más, aprovechar de su amplio material en italiano y en el dialecto del Cantón del Tesino, las fotos incluidas. Además, me asistió de todas las maneras imaginables. La etnóloga de música Silvia Delorenzi-Schenkel, Biasca, repasó mi traducción de la documentación en italiano al alemán en una manera sumamente profesional, y tradujo los textos en el dialecto del Cantón del Tesino al alemán. Urs Klauser, Bühler, me ayudó muchísimo al describir los instrumentos de música. Los conocimientos enciclopédicos de lic. phil. Elfi Rüschi, Minusio, contribuyeron decisivamente a la claridad de este artículo.

I would like to thank everyone who made this essay possible for their support, especially Ilario Garbani, Cavigliano, who allowed me at once to make full use of his extensive material in Italian and the dialect of Canton Ticino, photos included. In addition, he assisted me in every conceivable way. The music ethnologist Silvia Delorenzi-Schenkel, Biasca, has checked my translation of the documents in Italian into German in a most professional manner and translated the texts in the dialect of Canton Ticino into German. Urs Klauser, Bühler, helped me greatly in the description of the musical instruments. The encyclopedical knowledge of lic. phil. Elfi Rüschi, Minusio, has contributed decisively to the clearness of this article.

Bildnachweis / Procedencia de las reproducciones / Origin of the illustrations

1 Auktionshaus Dorotheum GmbH & Co KG, Wien; Auktion "Alte Meisterzeichnungen" vom 28. September 2004, Katalognr. 219

2a Dr. Pietro Bianchi, Sementina

2b und/and 11 Giovanni Antonio Vanoni 1810-1886 nel centenario della morte, Catalogo: Ritratti, Ex voto, Opere devozionali, Affreschi, Museo di Valmaggia, Cevio, 1986, S. 168 (Nr. 17.15) und S. 164 (Nr. 17.9)

8 und/and 9 Archivio fotografico privato A. C.

4, 5, 7, 13 und/and 14 Archivio fotografico OSMA/UBC (Archiv bei der Denkmalpflege des Kantons Tessin), Bellinzona

3, 6, 10a und/and 12 Ilario Garbani, Cavigliano

10b und/and 15 Archivio Ufficio Beni Culturali, Bellinzona